

  
Mother of Perpetual Help Parish  
2121 W Apollo Rd - Garland, TX 75044  
www.dmhcg.org



Văn Phòng Giáo Xứ  
(972) 414-7073

Thứ Hai - Thứ Sáu: 9AM - 2PM  
Chúa Nhật: 9AM - 2PM  
Thứ Bảy: Đóng cửa

CHÚA NHẬT XXIV THƯỜNG NIÊN [B] • 15/09/2024

## Thánh Mátthêu

Ngày 21/09

**M**átthêu là người Do Thái làm việc cho đạo quân xâm lăng La Mã, thu thuế của những người đồng hương Do Thái. Mặc dù người La Mã có lẽ không cho phép moi tiền của người chịu thuế một cách quá đáng, nhưng điều họ quan tâm vẫn là hầu bao của mình nên họ thường làm nơ về những hành động của “người thầu thuế”. Do đó sau này, những người thu thuế thường bị khinh miệt như người phản bội dân Do Thái. Người Pharisiêu coi họ là hạng “tội lỗi.” Bởi thế, thật bàng hoàng khi Đức Kitô gọi một người như vậy để trở nên môn đệ của Người.

Mátthêu lại làm Đức Kitô thêm khó khăn khi tổ chức một bữa tiệc tiễn biệt tại nhà của ông. Phúc Âm kể cho chúng ta biết “nhiều người thu thuế” và “những người nổi tiếng tội lỗi” đã đến dự tiệc. Người Pharisiêu lại càng thêm khó chịu. Một người được cho là vị thầy vĩ đại lại có liên hệ gì với hạng người vô luân đó? Đức Kitô không gạt vấn đề thờ phượng và nghi lễ sang một bên; Người chỉ nói rằng việc yêu thương tha nhân thì quan trọng hơn.

Trong hoàn cảnh bất thường, Đức Kitô đã chọn một trong những người làm nền tảng cho Giáo Hội, mà qua công việc làm của ông, những người khác nghĩ rằng ông không đủ thánh thiện với chức vụ đó. Nhưng ông đã thành thật thú nhận mình là một người tội lỗi mà Đức Kitô đã đến để kêu mời. Ông đã thật tình nhận biết chân lý khi ông nhìn thấy Người. “*Và ông đã đứng dậy đi theo Người*” (Mt. 9:9b).

Thánh Mátthêu không bao giờ quên được ngày ấy. Người đã loan truyền Tin Mừng trong suốt cuộc đời. Đức tin của chúng ta dựa vào chứng tá của người và các tông đồ.

## St. Matthew, Apostle and Evangelist

21 September

**L**ake Tiberias sparkled and, as usual, Matthew was there, sitting at the custom desk at Capernaum, to collect the taxes that the Jews had to pay to the Romans. He was a publican, despised by the people because he was considered in league with the oppressors. Probably, Matthew had become accustomed to it, but that day he heard a different voice. A man told him, “Follow me,” and Matthew got up and followed the man ever after. That man was Jesus, and Matthew’s life was no longer as before.

Matthew, who was a sinner, left everything and followed Jesus, becoming one of the Twelve. According to some sources, he would die of natural causes. Other traditions, considered untrustworthy, have it that his earthly life ended in Ethiopia. In the description of the four beings of the Apocalypse (eagle, ox, lion, man) Saint Matthew is associated with that of man. His relics are located in the crypt of the Cathedral of Salerno, where his feast day is marked with a solemn procession.

He is the author of the Holy Gospel according to St. Matthew, which was almost certainly written not in Greek but Aramaic. The Gospel of Matthew is written with an audience of Christians of Jewish origin in mind: the text emphasizes that Jesus is the Messiah who fulfills the promises of the Old Testament.





MỤC VỤ GIỚI TRẺ † ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

# YOUTH Ministry

Come when you can  
Come as you are



**BLESSED CARLO ACUTIS**

"To always be close to Jesus, that's my life plan." Feast Day: Oct 12



**KICK-OFF EVENT  
CATHOLIC OLYMPICS  
SEPT 14<sup>TH</sup>  
@ 4 PM**

**WHO:** Ages 16+

**WHEN:** Saturdays 4 PM – 6:30 PM

**WHERE:** Mother of Perpetual Help Chapel

**WHAT:** Contemporary English Mass then fellowship

**HOW:** @MOPH.YM & (971) 227-6235

**HANG & JAM OUT.  
PLAY SPORTS, SERVE  
OUR COMMUNITY,  
AND LEARN & LIVE  
THE FAITH WITH US!**



*Provide a safe space for youth and young adults to grow in faith and prayerfully discern vocations.*

THIỆU NHI THÀNH THỂ PRESENTS

# Tết Trung Thu

MID-AUTUMN MOON FESTIVAL

**SATURDAY, SEPTEMBER 21  
7:30 - 9:30 PM**

**LANTERNS.  
FOOD. DRINKS.  
FACE PAINTING.  
PERFORMANCES.  
LION DANCE.**



## LANTERN CONTEST RULES

1. Open to all kids
  2. Must be homemade + handcrafted. NOT store bought
  3. Must be designed for hanging
  4. All participants need to purchase their own supplies
  5. No sharp edges or open flames are allowed
  6. One entry per person. no group entries are allowed
- DEADLINE - DAY OF EVENT**  
Lanterns must be turned in by 7:30PM to be counted in for voting

**1ST, 2ND, AND 3RD PLACE PRIZES WILL BE ANNOUNCED**

# HOLY FIRE DALLAS

**OCTOBER 19, 2024**

[EQSAINT.COM/HOLYFIRE-DALLAS/](http://EQSAINT.COM/HOLYFIRE-DALLAS/)

**DALLAS**

**A MIDDLE SCHOOL EVENT LIKE NO OTHER**



PREPARATION



PROCLAMATION



PROFESSION



CELEBRATION

**WHAT** Tại **HOLY FIRE**, qua nhiều diễn giả năng động, nhân chứng sống của bạn bè, giờ thờ phượng và ca ngợi đầy cảm hứng, và những trải nghiệm phong phú về các Bí tích—các bạn trẻ sẽ được gặp gỡ và mời gọi tham gia cam kết một cuộc sống đổi mới với Chúa Kitô.



**Most Rev. Greg Kelly**

**WHO** Middle School Youth in grades 6-8

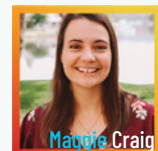
**WHEN** OCT 19, 2024 | 9:30 AM – 5:30 PM

Drop off at TTAP @ 8 AM &  
Pick up at TTAP @ 6 PM

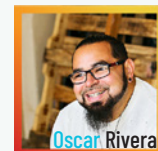
**WHERE** John Paul II High School  
900 Coit Rd, Plano, TX

**FEE** \$55 (Includes transportation, light breakfast and lunch)

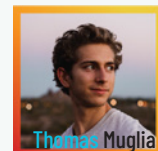
Pre-ordering Holy Fire T-shirts by October 3rd: \$12 (Optional)



Maggie Craig



Oscar Rivera



Thomas Muglia



Joe Meléndrez



### Lịch Phụng Vụ trong tuần

#### Chúa Nhật 15/09/2024, Chúa Nhật 24, Thường niên B

- Thứ Hai 16/09, Thánh Cornêliô, GH Tử Đạo  
& Thánh Cyprian, GM Tử Đạo (N)
- Thứ Ba 17/09, Th. Rôbertô, GM Tử Đạo;  
Th. Hildegard Bingen, TNTSHT (n)
- Thứ Tư 18/09, Thường Niên 24 B
- Thứ Năm 19/09, Thánh Gianuariô, Giám Mục TĐ (n)
- Thứ Sáu 20/09, Th. Anrê Kim, LM,  
& Phaolô Chung & các bạn tử đạo (N)
- Thứ Bảy 21/09, Thánh Matthêu, Tông Đồ, Lễ Kính

#### Chúa Nhật 22/09, Chúa Nhật 25, Thường niên B

Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc (N): Lễ nhớ buộc



### ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

**Chúa Nhật 15/9/2024 Lúc 7:00PM**

GK 8: Bà Ngô Thị Thanh Nga  
**214-940-0695**

10118 Evergreen Dr, Rowlett, TX 75089

GK 11: A/C Vũ Thịnh & Phi  
**214-801-8883**

408 Roy Rogers Lane, Murphy, TX 75094

*Nếu muốn đọc kinh tôn vương tại gia đình xin gọi Trưởng  
Khu hoặc Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073*

## Văn Phòng Giáo Xứ THÔNG BÁO

Văn Phòng Giáo Xứ xin thông báo cùng toàn thể giáo dân trong Giáo xứ.

1. Giáo xứ cần kiến trúc sư để giúp hoàn thành construction documents cho các projects của Giáo xứ.
2. Giáo xứ cần mượn một người giúp dọn dẹp (full time, thay thế anh Quang).
3. Nhóm ESL cần gấp thầy/cô để dạy lớp 1 (mỗi tối Thứ Ba và tối Thứ Năm, 7:00pm-9:30pm).
4. Hiện nay Ban Điều Hành rất cần người có khả năng để lo cho các công việc của Giáo Xứ

Xin liên lạc với anh Nguyễn Ngọc Chính, Ban Điều Hành Giáo Xứ: **214-924-8359**

## THAY ĐỔI GIỜ LỄ TRONG CÁC NGÀY CHÚA NHẬT

Kể từ Chúa Nhật đầu tiên của tháng 7 tức là ngày 7/7, Thánh Lễ Chúa Nhật sẽ thay đổi như sau:

- Lễ nhất: **7:00am**
- Lễ nhì: **9:00am**
- Lễ ba: **12:15pm**
- Lễ bốn: **5:00pm** (Không thay đổi)
- Lễ Vọng Chiều Thứ 7: **6:00pm** (Không thay đổi)

Xin cộng đoàn lưu ý để tham dự Thánh Lễ cách đầy đủ.





## Báo Cáo Tài Chánh từ 1/7/2023 đến 30/6/2024

Tổng số thu từ tiền đóng góp trong những Chúa Nhật và các ngày lễ là \$1,138,578.

Những khoản thu khác từ hội quán, bán bánh chưng, tiền lời từ CD, quảng cáo, vv. là \$894,796.

Tổng số chi là \$1,477,900 trong đó:

- Tiền lương cho các cha, các nhân viên làm việc cho GX, và tiền thù lao cho các cha khách là \$248,083
- Tiền bảo hiểm, quỹ hưu bổng cho các cha và nhân viên làm việc là \$87,525
- Tiền đóng cho Địa Phận và các công tác từ thiện là \$232,444
- Tiền bảo trì và sửa chữa cơ sở là \$247,623
- Tiền điện nước là \$135,870.
- Các chi tiêu khác là \$526,355.

Quý Ông Bà Anh Chị Em nào muốn biết thêm chi tiết, xin đến Văn Phòng Giáo Xứ để tham khảo tại chỗ báo cáo chi tiết mà Giáo Xứ đã trình cho hãng kiểm tra tài chánh PSK. Nếu ông bà anh chị em có câu hỏi, xin liên lạc trực tiếp anh Kim số 214-606-1956.

### Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật Ngày 08/9/2024)

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$20,095.00
Dâng Hoa Đức Mẹ (Basket Collection)	\$20.00
Online Donations on Freedonationkiosk.com	\$455.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$177.00
Lễ Cưới (Wedding Fees):	\$300.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$20.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$7,323.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Share Phòng (214-493-9265)	\$25.00
Dapper Barber	\$50.00
St. Paul Pharmacy	\$1,550.00

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0625	Cindy Ton	\$500.00
0709	Nguyễn Tùng Khánh	\$2,200.00
0806	Ngô Cường & Nguyễn Hân	\$1,700.00

#### Sửa Lỗi Báo Cáo Tài Chánh của ngày 1 tháng 9 năm 2024 (Correction for the Financial Report of September 1, 2024):

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)	
0383 (not 0385)	Maria Vũ Thúy Nga \$600.00

### KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 36 MÙA THU 2024

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 36 (Mùa Thu 2024) sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu 20 tháng 9, 2024 tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 1 chiều thứ Sáu và 2 ngày thứ Bảy liên tiếp:

Thứ Sáu 20 tháng 9, 6:00 PM - 9:30 PM,  
Thứ Bảy 21 tháng 9, 8:30 AM - 5:00 PM  
và Thứ Bảy 28 tháng 9, 8:30 AM - 5:00 PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và đóng học phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.



**Thưa Cha, trong Thánh Lễ, tại sao linh mục chủ tế lại bỏ một mẩu bánh nhỏ vào trong chén thánh và ngài đọc thầm câu gì? / Father, in the Holy Mass, why does the presiding priest place a small piece of the host into the chalice, and what does he quietly say?**

Sau khi bẻ bánh thánh, ngay trước lúc rước lễ, linh mục bỏ một mẩu bánh thánh nhỏ vào trong chén thánh.

Sách lễ không giải thích nghi thức này, có lẽ do không thấy sự cần thiết hoặc do không chắc chắn về ý nghĩa của nó. Tuy nhiên, Giáo Hội vẫn giữ lại nghi thức ấy vì muốn trung thành với truyền thống. Có hai cách giải thích:

1. Nghi thức này có thể liên quan đến thời gian đầu của Giáo Hội. Các mẩu bánh thánh trong Thánh lễ của Đức Giáo Hoàng được phân chia cho các cha xứ tại các nhà thờ nội thành Rôma. Những vị này không thể đến dự lễ Đức Giáo Hoàng cử hành do phải dâng lễ cho giáo dân. Việc chia bánh thánh này muốn diễn tả sự hợp nhất của linh mục đoàn thành Rôma với vị Giáo hoàng của mình.

2. Cũng có thể cho rằng đây là những bánh thánh được giữ lại để cho những người bệnh và những người hấp hối rước lễ. Người ta cần thay thế lại mỗi khi bánh Thánh trở nên khô cứng, bằng cách nhúng vào rượu Thánh cho mềm bớt để chịu lễ cho dễ dàng hơn.

Ngày nay, mặc dù chưa có giải thích chính thức nào, người ta thường nói đến ý nghĩa tượng trưng của bánh Thánh và rượu Thánh. Giới thiệu mình và máu, như Chúa Giêsu đã làm ở bữa Tiệc Ly, theo nỗi trạng của người Do-thái, là gọi lên sự chết, vì sự sống (tượng trưng bởi máu) không ở trong xác thịt nữa. Do đó, hòa lẫn Mình Thánh và Máu Thánh trong chén thánh để diễn tả rằng Chúa Kitô hằng sống, đó là chuyện tự nhiên. Và lại, khi nhìn bánh và rượu trên bàn thờ, chúng ta nghĩ ngay đến bữa ăn, dấu chỉ của sự sống.

Khi bỏ một mẩu bánh thánh nhỏ vào trong chén thánh, chủ tế đọc nhỏ: “Xin Mình và Máu Chúa Giêsu Kitô hòa lẫn với nhau mà chúng con sắp lãnh nhận cho chúng con được sống muôn đời”.

After breaking the consecrated Host, just before Communion, the priest places a small piece of the Host into the chalice. The Missal does not explain this ritual, possibly because its necessity is not seen or its meaning is not certain. However, the Church retains this ritual to remain faithful to tradition. There are two explanations:

This ritual might relate to the early Church. The pieces of the consecrated Host from the Pope’s Mass were distributed to the parish priests in the churches of Rome. These priests could not attend the Pope’s Mass because they had to celebrate the Mass for their parishioners. This distribution of the Host symbolized the unity of the priests of Rome with their Pope.

It might also be understood that these consecrated Hosts were reserved for the sick and those near death. They were dipped into the wine to soften them when they became hard, making it easier to receive Communion.

Today, although there is no official explanation, the symbolic meaning of the consecrated Host and the consecrated Wine is often discussed. Introducing the Body and Blood, as Jesus did at the Last Supper, in the Jewish mindset evokes death because life (symbolized by blood) is no longer in the flesh. Therefore, mixing the Body and Blood in the chalice to signify that Christ lives is a natural gesture. Moreover, when looking at the bread and wine on the altar, we immediately think of a meal, a sign of life.

When placing a small piece of the consecrated Host into the chalice, the priest quietly says: “May the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be mingled together for us who are about to receive them, for eternal life.”

(Trích từ “40 câu hỏi về Thánh lễ” của Linh mục Giuse Vũ Thái Hòa).



Tin Giáo Hội Hoa Kỳ

**CÁC GIÁM MỤC TIỂU BANG NEW YORK NÓI RẰNG “TU CHÍNH ÁN QUYỀN BÌNH ĐẲNG” LÀ “SÓI ĐỘI LỐT CHIÊN”**

Trong một tuyên bố của Hội đồng Công Giáo Tiểu bang New York hôm 5 tháng 9 vừa qua, các giám mục của 7 giáo phận trong tiểu bang, đã cho rằng, đề nghị về “tu chính án về quyền bình đẳng” được đưa ra bỏ phiếu trong cuộc bầu cử vào tháng 11 sắp đến sẽ có những hậu quả nguy hiểm nếu được các cử tri chấp thuận.

Tuyên bố của Hội đồng Công giáo New York lập luận rằng, đề nghị này đúng là “sói đội lột chiên” bởi vì nếu nó trở thành tu chính án, hiến pháp của tiểu bang sẽ cấm phân biệt đối xử dựa trên giới tính, khuynh hướng tính dục, “bản dạng giới” và “biểu hiện giới” của một người.

Theo các Giám mục, tu chính án này sẽ hợp pháp hóa vĩnh viễn việc phá thai không giới hạn cho đến lúc sinh nở. Hơn nữa, tu chính án này còn cho phép tiểu bang tước đoạt quyền của cha mẹ đối với con cái vị thành niên về những vấn đề quan trọng và cho phép con trẻ tự đưa ra những quyết định mà sau này chúng có thể ân hận, như việc phá thai và điều trị cũng như giải phẫu chuyển giới.

Tin Giáo Hội Hoa Kỳ

**ĐA SỐ CÔNG GIÁO THẾ HỆ Z LÀ NGƯỜI GỐC CHÂU MỸ LATINH**

Theo một báo cáo của Hội đồng Giám mục Công giáo Hoa Kỳ được đưa ra vào ngày 4 tháng 9 vừa qua, có đến 54% người Công giáo trưởng thành thuộc thế hệ Z và 50% người Công giáo trưởng thành thuộc thế hệ thiên niên kỷ ở Mỹ là người gốc Châu Mỹ Latinh.

Báo cáo định nghĩa người Công giáo trưởng thành thế hệ Z là những ai sinh ra trong thời gian từ năm 1997 đến năm 2005, và người Công giáo trưởng thành thế hệ thiên niên kỷ là những người sinh ra trong thời gian từ năm 1981 đến năm 1996.

Bản báo cáo cũng cho biết vào năm 2021, ở Mỹ có 77.036.000 người Công giáo, chiếm 23.2% dân số Hoa Kỳ. Nếu tính theo chủng tộc, trong tổng số người Công giáo ở Mỹ, người da trắng chiếm 20.5%; gốc Châu Mỹ Latinh chiếm 49.5%; Da đen có 5.2%; người Á châu, và bản địa cũng như các sắc dân khác chiếm 13.3%.

Cũng theo kết quả một cuộc khảo sát vào tháng 8 năm 2024 của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, trong tổng số 16.279 giáo xứ tại Mỹ, có 4.479 giáo xứ có Thánh lễ bằng tiếng Tây Ban Nha.

Tin Giáo Hội Indonesia

**ĐỨC THÁNH CHA THĂM VIẾNG NƯỚC INDONESIA**

Vào trưa thứ Ba ngày 3 tháng 9 năm 2024, Đức Thánh Cha Phanxicô đã đến thủ đô Jakarta của Indonesia, bắt đầu cuộc tông du mục vụ lần thứ 45 kéo dài 12 ngày đến các nước Indonesia, Papua Tân Ghinê, Đông Timor, và Singapore.

Tại Indonesia, Đức Thánh Cha đã thăm Tổng thống, gặp gỡ chính quyền, xã hội dân sự và ngoại giao đoàn. Ngài cũng gặp các giám mục, linh mục, phó tế, tu sĩ, chủng sinh và giáo lý viên. Ngoài ra, ngài cũng gặp giới trẻ, và người bất hạnh.

Cao điểm của chuyến viếng thăm Indonesia của Đức Thánh Cha là cuộc Gặp gỡ liên tôn và Thánh lễ vào ngày thứ Năm ngày 5 tháng 9.

Tại Đền thờ Hồi giáo “Istiqlai” có sức chứa 120 ngàn người, Đức Thánh Cha đã gặp những vị lãnh đạo các tôn giáo. Ngài cũng đã ký một tuyên bố chung với nhà lãnh đạo Hồi giáo Đại Imam có tiêu đề “Thúc Đẩy Sự Hòa Hợp Tôn Giáo Vì Lợi Ích Của Nhân Loại”.

Sau đó, tại Sân Vận động lớn nhất Đông Nam Á, Đức Thánh Cha đã dâng Thánh lễ với sự tham dự của 100 ngàn người.

Indonesia là nước có nhiều người Hồi giáo nhất trên thế giới. Người Công giáo chỉ có 3% dân số.

Tin Giáo Hội Singapore

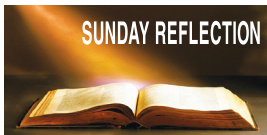
**ĐỨC THÁNH CHA VIẾNG THĂM SINGAPORE**

Vào chiều thứ Tư ngày 11 tháng 9 năm 2024, sau bốn giờ bay từ thủ đô Dili của nước Đông Timor, Đức Thánh Cha đã đến Singapore là chặng cuối cùng của chuyến tông du mục vụ lần thứ 45 của ngài đến 4 quốc gia ở Á châu và Đại dương châu. Hiện nay, Singapore có gần 6 triệu dân, trong đó có gần 176.000 tín hữu theo đạo Công giáo, tức 3,5% dân số.

Tại Singapore, Đức Thánh Cha đã gặp Tổng thống, Thủ tướng cũng như xã hội dân sự và ngoại giao đoàn. Ngoài ra, Đức Thánh Cha còn đến thăm những người cao tuổi và bệnh tật, cũng như gặp riêng các tu sĩ dòng Tên và gặp gỡ liên tôn với giới trẻ.

Cao điểm của chuyến viếng thăm là Thánh lễ chiều thứ Năm ngày 12 tháng 9 tại Sân Vận động quốc gia với 50 ngàn người tham dự. Về phía các giám mục, ngoài Đức Hồng y Tổng Giám mục William Goh của Singapore là và Đức Tổng giám mục Marek Zalewski, Sứ thần Tòa Thánh tại Singapore, và cũng là Đại diện Tòa Thánh tại Việt Nam, một số giám mục ở các nước láng giềng cũng đến tham dự, trong đó có vài giám mục Việt Nam.

Vào trưa thứ Sáu ngày 13 tháng 9, Đức Thánh Cha Phanxicô đã rời “đảo quốc sư tử” để trở lại Rôma, kết thúc chuyến tông du dài nhất của ngài từ trước đến nay vượt hơn 20 ngàn dặm.



Sunday Gospel Reflection  
Twenty-fourth Sunday in Ordinary Time (Year B)

## “THE RADICAL CALL OF DISCIPLESHIP: EMBRACING THE TRUE IDENTITY OF CHRIST”

Dear Brothers and Sisters in Christ,

In today’s Gospel, we encounter a pivotal moment in the life and ministry of Jesus, recorded in the Gospel of Mark. This passage is a rich tapestry of profound truths about Jesus’ identity, the nature of discipleship, and the call to follow Him with an authentic heart. Let us delve deeply into these verses and explore the profound implications they have for our lives as followers of Christ.

The passage begins with Jesus and His disciples journeying through the villages of Caesarea Philippi. In this moment of solitude, away from the crowds and distractions, Jesus poses a crucial question to His disciples: “Who do people say that I am?” The disciples report the various opinions circulating among the people: some say He is John the Baptist, others Elijah, or one of the prophets. These answers reflect the deep respect and curiosity Jesus evoked, but they also reveal a certain level of confusion or misunderstanding about His true nature.

Then Jesus asks the disciples directly, “But who do you say that I am?” Peter, ever the spokesperson, answers confidently, “You are the Messiah.” This declaration is a significant moment of clarity and faith. Peter recognizes Jesus as the anointed one, the long-awaited Savior. However, this recognition is still incomplete, as we shall see. Immediately after Peter’s confession, Jesus begins to teach them that the Son of Man must suffer many things, be rejected by the elders, chief priests, and teachers of the law, be killed, and after three days rise again. This is a startling revelation. The concept of the Messiah in Jewish expectation was often associated with political liberation and triumphant leadership, not with suffering and death. Peter, in his deep love and concern for Jesus, rebukes Him. This reaction is understandable; the notion of a suffering Messiah is jarring and counterintuitive to the expectations of a victorious Savior. Yet, Jesus’ response to Peter is severe: “Get behind me, Satan! You do not have in mind the concerns of God, but merely human concerns.”

This strong rebuke underscores the importance of aligning our understanding of Jesus with the divine will. Peter’s response reflects a common human tendency to impose our own expectations and desires on God’s plan, rather than accepting the radical, and often challenging, nature of His true mission. Jesus then turns to the crowd and His disciples to explain what it means to follow Him. He lays out a profound

and demanding call to discipleship: “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross and follow me.” Here, Jesus presents a paradoxical truth: true discipleship involves self-denial, taking up one’s cross, and following Him. This path is not one of ease and comfort but of sacrifice and self-giving.

In denying ourselves, we are called to let go of selfish desires and personal ambitions that conflict with God’s will. Taking up our cross means embracing the trials and sufferings that come with following Christ, understanding that through these struggles, we are participating in His redemptive work. This path may seem arduous, but it leads to the fulfillment of our true purpose and the profound joy of knowing and serving God.

Jesus further explains that gaining the whole world but forfeiting one’s soul is a profound loss. What does it profit a person to achieve worldly success and yet lose the essence of who they are meant to be in God’s eyes? The true measure of our lives is not found in material gain or social status but in our relationship with Christ and our response to His call. This passage challenges us to examine our own understanding of Jesus and our response to His call. Are we, like Peter, quick to embrace a comfortable version of faith that aligns with our desires and expectations? Or are we willing to accept the radical call to discipleship that Jesus presents? Following Jesus means embracing His mission, which often involves suffering and sacrifice. It requires a willingness to surrender our personal agendas and align our lives with His divine purpose. The cross is not merely a symbol but a reality of the Christian life, representing both the challenges and the profound grace of God’s love.

As we reflect on this passage, let us ask ourselves if we truly recognize Jesus for who He is: the Messiah, the Savior who came to redeem us through His suffering and death. Let us also examine our own response to His call to discipleship. Are we ready to deny ourselves, take up our crosses, and follow Him with unwavering faith? In this journey of faith, may we find strength in the knowledge that Jesus walks with us, guiding us through the challenges and joys of discipleship. May our lives reflect the radical love and commitment that He calls us to, and may we be faithful in answering His call to follow Him, no matter the cost. May God bless us all as we strive to live out this call with courage and grace. Amen.



SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- † Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6 PM
- † Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**

Chầu Lượ 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

† **Giải Tội**

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

† **Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† **Hôn Phối**

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

† **Xức dầu**

» Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

† **Đám Tang**

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

**Chánh xứ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

**Phó Xứ**

Lm Giuse Đinh Thanh Tú, C.Ss.R.

**Phó Tế**

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

**Văn Phòng Giáo Xứ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**Hội Đồng Mục Vụ**

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đồng Tài Chánh**

Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Thường Vụ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ NỮ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đinh Thanh Tú (469) 797-8070

**Ban Giáo Lý**

Sr. Irene Đinh Khanh, CMR (214) 663-3304

**Ban Việt Ngữ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi**

Đặng Uyển Phương (469) 275-8155

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Trần Linda (903) 975-3678

**Nhóm Nguồn Sống**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**Ban Trật Tự**

Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

- ☪ Giáo Lý 11:00 – 12:00 ☪ Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- ☪ Thánh Lễ 12:15 ☪ TNTT 15:15 – 16:15

**Ban An Ninh**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Chung Hồng Hải (214) 517-5879

Phan Johnny (469) 996-5933

**Safe Environment Officer**

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Phạm Anh (469) 774-4319

**Hội Quán Giáo xứ**

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dày • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### NHẬN ĐƯA ĐÓN SÂN BAY

ĐT: **469-412-1626**

Mr. CHÍ NGUYỄN  
Hỗ trợ thủ tục check-in  
7/7-7/9

#### CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,  
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy  
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình  
**214-558-3999**

+10/2024

#### SHARE PHÒNG

Nhà ở George Bush & N Garland,  
rất gần chợ & GXDMHCG,  
có 1 phòng cho share,  
bao điện nước, giặt sấy, Wifi. L/L

**214-493-9265**

8/9-8/10

#### PHÒNG CHO THUÊ

Gần chợ Saigon Mall

Text Kien: **714-705-5649**

Text Thúy **714-705-5632**

8/9-8/10



**St. Paul Pharmacy**

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm,  
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**

Kính Mời

#### Xin hãy đơn giản hóa!

Để tiết kiệm thời gian ghi sổ tiền dâng cúng hằng tuần, xin hãy cho khoản quyên góp của Quý Vị vào cùng một phong bì thay vì cho vào nhiều phong bì khác nhau. Ví dụ, nếu Quý Vị tặng 20,00 đô la cho Giáo xứ, thì Quý Vị có thể cho tất cả vào cùng một phong bì thay vì cho 1,00 đô la vào mỗi bì thư trong 20 phong bì.

Tương tự như vậy, khi Quý Vị đóng góp trực tuyến, xin hãy gộp các khoản quyên góp nhỏ thành một khoản quyên góp lớn. Ví dụ, một Nhà tài trợ đã đóng góp 20.00 đô la trực tuyến cho Giáo xứ, nhưng họ đã nhập 40 giao dịch khác nhau với 0.50 đô la (50 xu) cho mỗi giao dịch. Xin cảm ơn Quý Vị.



**QUAN HUNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người mua nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



**PHO DANGKI**


1450 State St #400,  
Richardson, TX 75082  
**972-685-5114**

Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...  
**ngày 27/04/2024**

4/4-4/7

**Vì sao hợp tác với Payroc?**

Chúng tôi cung cấp thiết bị thanh toán thẻ tín dụng (máy credit card) bảo đảm giá rẻ nhất cho tất cả thương mại của người Việt.



Tiền lãi gán máy hàng tháng của mỗi thương mại sẽ từ thiện cho nhà thờ.

800+ Nhân Viên & Đại Lý Trên Khắp Thế Giới	158,000 Khách Hàng Hilton, Marriott, Exxon, Goodyear, Nail Supplies: Salon Pro Supplies Cre8tion, Skylark, Treasure4nails	Hơn \$93 tỷ giao dịch đã được xử lý
--------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------

- ☑ Công nghệ tiên tiến
- ☑ Hỗ trợ khách hàng xuất sắc
- ☑ Giá cả độc quyền để tiết kiệm chi phí
- ☑ Giảm nguy cơ bị lừa đảo
- ☑ Gửi tiền vào ngân hàng trong vòng 24-48 giờ
- ☑ Bảng điều khiển trực tuyến cho thương mại

**Payroc Vietnamese Division**  
 Sales Director John Ngoc Nguyen | 214.232.7494 | payrocjohnnguyen@yahoo.com

01/10/2024

**Công Ty Địa Ốc**  
 Mua - Bán - Đầu Tư

- ♦ Mua Nhà Được Tặng - 1%
- ♦ Đăng Bán Nhà Chỉ - 1%
- ♦ Định Giá Nhà Miễn Phí

**Tặng Khách 1%**



**ANDY LE**  
 334-578-8888



500 N Central Expy Ste. 438  
 Plano, TX 75074  
 972-608-4109

**KIM TRẦN** ☎ **214-284-8402**

**Tìm hiểu BẢO HIỂM NHÂN THỌ MỚI**  
**VỚI LỢI ÍCH TẤT CẢ TRONG MỘT CHÍNH SÁCH**

- BẢO VỆ TÀI SẢN
- BẢO VỆ CĂN NHÀ
- BỔ SUNG HƯ HƯU
- LỢI ÍCH SỨC KHỎE DÀI HẠN
- LỢI ÍCH SỨC KHỎE KHI SỐNG
- LỢI ÍCH LẬP KẾ HOẠCH
- EVEREST CONCIERGE.

12/05-12/07



**Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.**

**Call or Text 214-738-6750**

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042  
 www.DapperBarber.co/Academy




**Funeral Home Cremation Service**

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.

Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.

Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

**DIGNITY**

**DỊCH VỤ GỒM CÓ**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

**Amy Trinh Diễm Phước**  
**972-489-1171**  
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081


**NHẬN DẠY LÁI XE / DỊCH VỤ**

- Nhận dạy lái xe từ A-Z
- Đưa rước phi trường (và khắp nơi trên 50 tiểu bang)
- Renew bằng lái/ID (làm trong ngày)
- Bằng lái Quốc tế (chuyển 50 tiểu bang)
- Lấy hện tòa lãnh sự Mỹ VN phỏng vấn, khám sức khỏe
- Thẻ xanh hết hạn/ở VN quá hạn vào Mỹ và còn nhiều dịch vụ khác

Xin Liên lạc: Linh **904-924-4327**

7/7-7/9

**MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER**



**BEST OF 2019 IN GARLAND**

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042  
 Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822  
 E-mail: magiclandchildcare@gmail.com  
 Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

☀ **Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

☀ **Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

*Thank you for letting us to care for your children!* ☺



**(972) 403-7733**

**THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM**

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044

**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG**  
 NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Châm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân


www.drgraff.com

CÓ HẸN TRONG NGAY!





**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**DENTALCARETODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com

**1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081** (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

**Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

**NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**  
 (Có gây mê tại văn phòng)  
 (Oral & Intravenous Sedation)

**CẤY GHÉP XƯƠNG**  
 (Bone/ Gum Graft)

**NÂNG XOANG HÀM**  
 (Sinus Augmentation)

**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI**  
 (Dental Implants)

**LẤY TÙY RĂNG**  
 (Root Canal)

**Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip**  
**MEDICARE ADVANTAGE PLANS:**  
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP  
 AETNA HMO & PPO  
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE  
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO  
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



**MERCEDES REALTORS**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



**RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR**

Monday-Friday: 9am-6pm  
 Saturday: 9am-3pm  
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081  
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)  
 469-567-3641 (VN)

**Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D**

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.  
 - Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chứ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**  
**(972) 485-1200**




**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**



**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**THOA - Áo dài đầm thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người láng giềng tốt bụng



**Nhà Bán 4/2.5/2**  
**\$395,000**

2010 square feet

**Nguyễn Đức 214-755-9948**



**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...  
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)




**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



**Bumblebee Little School**

Ngày khai giảng năm học mới  
**12 tháng 8 năm 2024**

Cô Lily: **469-233-0289**  
Cô Vivian: **214-566-1374**

**Đặc biệt:**

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết



**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao nhất)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao nhất)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔNG	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trường trường hợp đặc biệt

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
Thien-An Nguyen MD  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
**Văn phòng đang cần thư ký.**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.